

Zwei Länder – eine Stadt

Two countries – one town Deux pays – une ville



D | E | F

Laufenburg



Seid gegrüßt

Welcome Soyez le bienvenu
Ich bin Graf Hans IV. von Laufenburg

I am Count Hans IV of Laufenburg

Je suis Hans IV, comte de Laufenbourg

**darf ich Euch in
meine Stadt
entführen?**

Allow me to whisk you away
to my home town

Permettez-moi de vous guider
à travers ma ville

Laufenburg

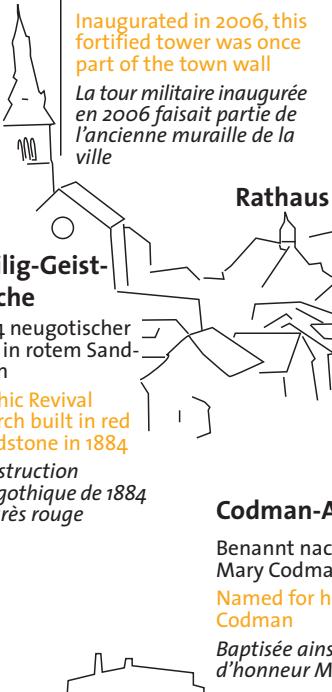


Wehrturm

Der im Jahr 2006 freigelegte Wehrturm war Teil der früheren Stadtmauer

Inaugurated in 2006, this fortified tower was once part of the town wall

La tour militaire inaugurée en 2006 faisait partie de l'ancienne muraille de la ville



Hauptstraße

Schmucke mittelalterliche Häuserzeile

Main street lined by pretty medieval houses

Cette rangée de maisons du Moyen Âge est un bijou

Rathaus

Heilig-Geist-Kirche

1884 neugotischer Bau in rotem Sandstein

Gothic Revival church built in red sandstone in 1884

Construction néogothique de 1884 en grès rouge

Codman-Anlage

Benannt nach der Ehrenbürgerin Mary Codman

Named for honorary citizen Mary Codman

Baptisée ainsi d'après la citoyenne d'honneur Mary Codman

Hochrheinbrücke

Rheinblick

Sicht auf die intakte Schweizer Altstadt

View of intact old town on the Swiss side

Vue sur la vieille ville suisse intacte

Rheinuferweg

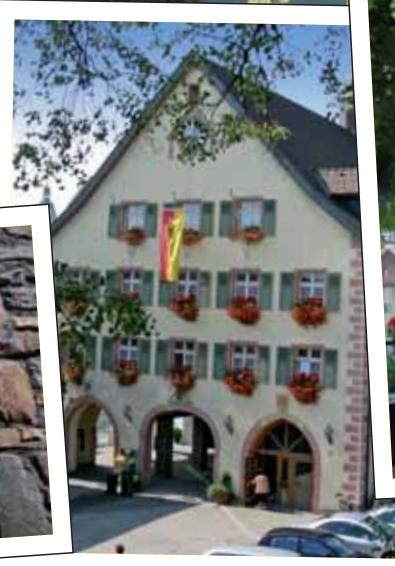
Laufenbrücke

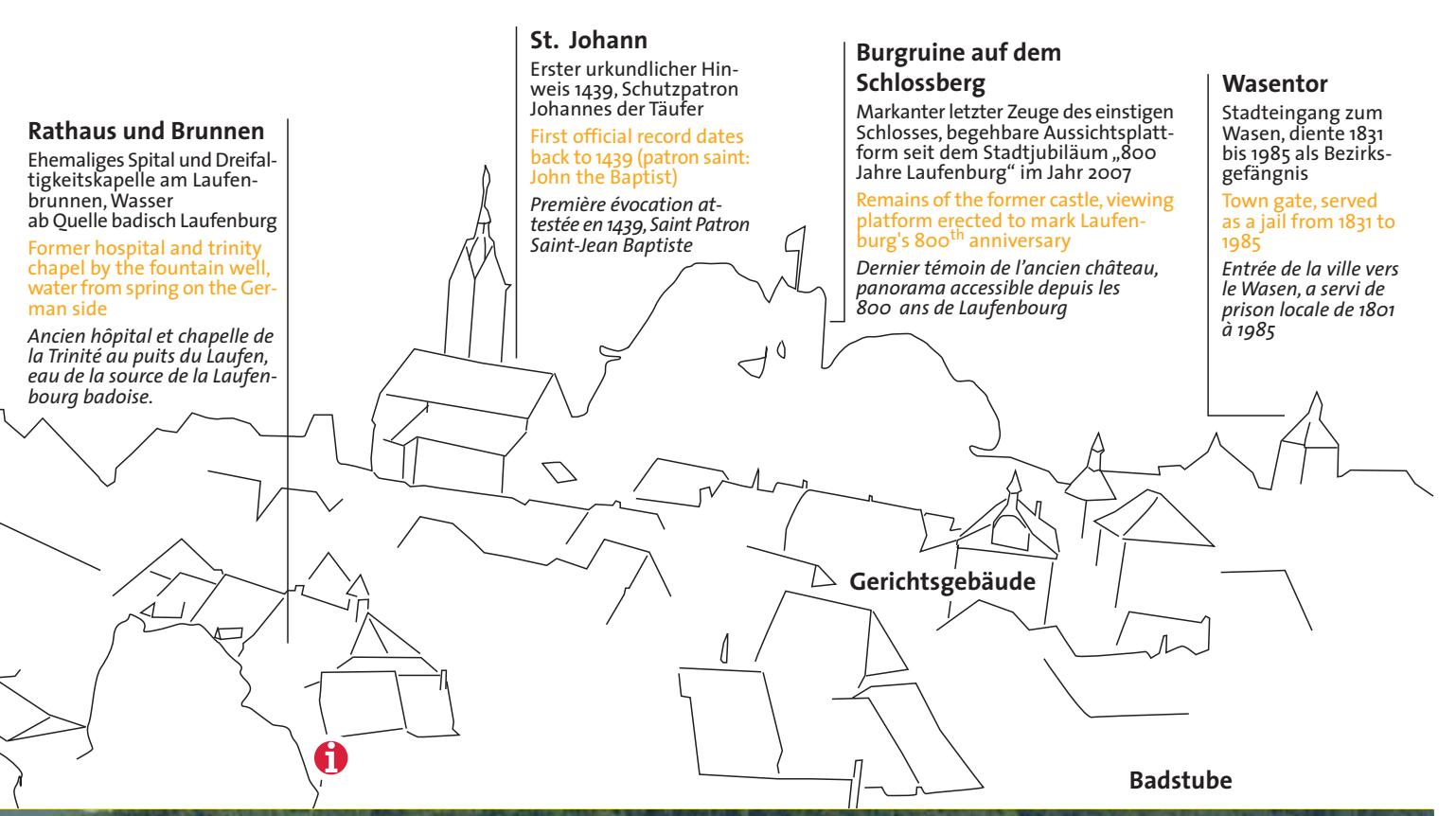
Museum Schiff

Renovation 1609, Taverne „Schiff“, Fassadenmalerei aus dem 18. Jh.

Renovated in 1609, The Schiff Tavern, 18th century decorated facade

Rénovation 1609, taverne « Schiff », peinture de façade du XVIIIème siècle







Laufenburg auf einen Blick

Laufenburg at a glance

Laufenbourg du
premier coup
d'œil

The jewel at the High Rhine
La perle du Rhin Supérieur

Die Perle am Hochrhein

Das malerische Laufenburg ist alles andere als gewöhnlich. Erleben Sie Geschichte, Kultur und Natur auf kleinstem Raum. Lassen Sie vom Rheinufer aus Ihren Blick über die sanft ansteigenden Hügelketten mit ihren Wiesen und Wäldern und die zahlreichen Türme und Häuser der Stadt schweifen und erleben Sie eine Zeitreise. Jedes Haus in Laufenburg schreibt Geschichte.

The picturesque town of Laufenburg is anything but ordinary. Discover history, culture and nature all together in a walkable area.

Embark on a journey through times as you let your gaze wander across the Rhine to the towers and houses of the town and the gently rising hills with their meadows and woods. Every house in Laufenburg represents history.

La ville pittoresque de Laufenbourg est d'une charme extraordinaire. Vivez l'histoire, la culture et la nature rassemblées sur un espace tout petit.

Allez sur les bords du Rhin, laissez vagabonder votre regard sur les collines en pente douce, les prés et les forêts, les tours, les maisons de la ville et partez pour un voyage dans le temps. Chacque maison écrit son histoire.



Beim Bau der neuen Hochrheinbrücke kamen die Laufenburger beiderseits des Rheins nicht gleich zusammen – die Brückenbauer hatten sich um über einen halben Meter verrechnet. When the new bridge over the Rhine was built, the two sides did not meet in the middle at first – the bridge builders had miscalculated by over half a metre. Lors de la construction du nouveau pont sur le Rhin le rapprochement des Laufenbourgeois ne se faisait pas tout de suite. Les constructeurs se trompèrent plus de cinquante centimètres en calculant le pont.



Sulz liegt eingebettet in der reizvollen Juralandschaft Sulz is located in den picturesue landscape of Jura Sulz est situé dans le paysage pittoresque du Jura





Enjoy the culture
Apprécier la culture

Kultur genießen

Napoleon teilte vor über 200 Jahren Laufenburg zwar in zwei Städte, vermochte aber nicht, die Lust auf Gemeinsamkeit zu trennen.

Grenzüberschreitende Feste und kulturelle Veranstaltungen sind bis heute nicht wegzudenken.

Though Napoleon divided Laufenburg into two separate towns over 200 years ago, he was unable to stifle the desire for community. Cross-border festivities and cultural events remain an integral part of town life to this day.

Même si Napoléon sépara Laufenbourg il y a plus de 200 ans, il ne réussit pas à faire passer l'envie de vivre des points communs. Jusqu'à présent, les fêtes et les activités culturelles en commun font partie de la vie quotidienne.

Tipp

- ★ Kulturwerksta(d)tt
- ★ Museum Schiff ★ Museum Rehmann
- ★ Kulturwochen „Fliessende Grenzen“
- ★ Alemannische Fasnacht
- ★ Salmwochen ★ SlowUp
- ★ Altstadtweihnacht
- ★ Culture workshop
- ★ Museum Schiff
- ★ Museum Rehmann
- ★ Culture weeks
- ★ Alemannic carnival
- ★ Salmon weeks
- ★ "SlowUp"
- ★ the old town at Christmas
- ★ Ville atelier culturel
- ★ Musée Schiff
- ★ Musée Rehmann
- ★ Les semaines de culture
- ★ Carnaval alémanique
- ★ Les semaines de saumon
- ★ SlowUp
- ★ Noël dans la vieille ville

Laufenburg wurde vor über 800 Jahren gegründet [Laufenburg](#)
was founded over 800 years ago. [Laufenbourg fut fondée il y a plus de 800 ans.](#)



Kunstreiche Tradition [Rich in art, rich in tradition](#) [Une tradition riche en art](#)



Gelebtes Brauchtum [Keeping customs alive](#) [Coutumes vécues](#)



Lebendige Kulissen [Vibrant scenes](#) [Des coulisses vivantes](#)





Wehrturm und Heilig-Geist-Kirche **Fortified tower and the Holy Spirit Church** *Tour militaire et église du Saint Esprit*



Schlössle **Schlössle** *Petit château*

Kunst und Kultur sind in Laufenburg überall zu finden. Auf ihren Spuren zu wandeln, macht der ganzen Familie Spaß. Ob Sie alleine auf Entdeckung gehen oder mit einer geführten Wanderung – Sie werden begeistert sein.

Art and culture can be found everywhere in Laufenburg. Tracing its steps is fun for all the family. Whether you explore alone or on a guided walk, you'll love it.

L'art et la culture se trouvent partout à Laufenbourg. Toute la famille prendra plaisir à marcher sur leurs traces. Peu important, si vous partez à la découverte tout seuls ou lors d'une promenade guidée, vous serez ravis.



Tipp

- ★ Graf Hans-Tour und Dinner
- ★ Schiffsrandfahrten mit dem „Löwen von Laufenburg“ oder der „MS Stadt Laufenburg“
- ★ Aussicht von der Burgruine, dem Schlössle und der Heilig Geist Kirche
- ★ Kulturnacht

- ★ Count Hans tour and dinner
- ★ Boat trips on the "Löwe von Laufenburg" or the "Stadt Laufenburg"
- ★ The view from the castle ruins, the Schlössle and the Holy Spirit Church
- ★ Night of culture

- ★ Excursion Comte Hans et dîner
- ★ Croisières sur le « Löwe von Laufenburg » ou le « Stadt Laufenburg »
- ★ Vue sur les ruines, le petit château et l'église du Saint Esprit.
- ★ La Nuit de culture



Rheinschifffahrt **Rhine cruises** *Navigation sur le Rhin*



Graf Hans Tour **Count Hans Tour** *Excursion Comte Hans*



Hochrheinbrücke, erbaut 2004 **High Rhine Bridge, built in 2004**
Pont du Rhin Supérieur, construit en 2004





Tango



Der Rhein verbindet und trennt The Rhine unites and separates
Le Rhin relie et sépare



Biken in Laufenburg Biking in Laufenburg
Faire du vélo à Laufenbourg

Natürliches Vergnügen

Laufenburg bedeutet Spaß. Ob Sommer oder Winter, aktiv oder passiv, Laufenburg ist idealer Ausgangspunkt für Ihre Freizeitgestaltung. Genießen Sie die heimische Küche, entspannen Sie sich in der Natur oder lassen Sie sich kulturell verführen. Alles ist möglich!

Laufenburg is fun. In summer or in winter, Laufenburg is the ideal base for active or passive leisure activities. Savour the local cuisine, relax in the local countryside or enjoy a cultural treat. Everything is possible!

Laufenburg représente le plaisir. Soit en hiver, soit en été, pour faire des activités ou pour se relaxer. Laufenburg est le point de départ idéal pour votre temps libre. Appréciez la cuisine régionale, détendez-vous en pleine nature ou laissez-vous séduire par la culture. Tout est possible !



- ★ Soft Rafting ★ Schwimmen im Rhein oder in den beiden modernen Freibädern ★ Nordic Walking-, Wander- und Bikerstrecken ★ Geführte Salm- und Biberwanderungen ★ Zwei-Brückentouren
- ★ Soft rafting
- ★ Swimming in the Rhine or one of the modern open-air pools ★ Nordic walking, hiking and mountain-bike trails
- ★ Guided salmon and beaver walks
- ★ Two-bridge tours
- ★ Aller se baigner sur les bords du Rhin, aller à la piscine ★ Chemins pour faire de la marche nordique ★ ou du vélo
- ★ Excursions guidées aux traces du saumon et du ★ castor ★ Randonnée "Deux ponts"



Bezaubernde Altstadtweihnacht Enchanting Christmas in the Old Town Le ravissant Noël de la Vieille Ville



Frischluftvergnügen für jedermann Fresh-air fun for everyone
Le plaisir du grand air pour tout le monde





Biber sind hier schon lange heimisch **Beavers populated the area long ago** *Ici les castors sont chez eux depuis très longtemps*



Zahlreiche Aussichtspunkte **A host of vantage points** *De nombreux points de vue*

Eingebettet in reiche Natur, bietet Laufenburg seinen Besuchern ein vielfältiges Programm. Lassen Sie Ihr Auto stehen! Spazieren Sie durch die malerisch historischen Altstädte, entlang den saftigen Wiesen und rauschenden Wäldern. Anschließend kehren Sie in eine der gemütlichen Gaststätten ein.

Surrounded by beautiful countryside, Laufenburg has plenty to offer to visitors. Leave your car where it is! Take a stroll through the picturesque, historic old towns, lush meadows and rustling woods before returning to one of the cosy taverns.

Laufenbourg, située en pleine nature, offre un programme riche et varié aux visiteurs. Ne prenez pas la voiture, mais allez-vous promener à travers la vieille ville historique et pittoresque, les prés fertiles et les forêts somptueuses. A la fin de votre promenade des restaurants agréables vous attendent.



Die Badstube lädt zum Baden ein **The Badstube beckons for a swim** *Baignade sur les bords du Rhin*



Gastfreundliche Hotels **Welcoming hotels** *Des hôtels accueillants*



Im Grünen **Green backdrop** *Dans la nature*



Auf Tour gehen

Going on tour

Aller en route





Rheinfall bei Schaffhausen **The Rhine Falls near Schaffhausen**
Chutes du Rhin à Schaffhausen



Mit seinen drei Bahnhöfen, den Autobahnanbindungen auf deutscher und schweizerischer Seite, sowie den nahen Flugplätzen in Basel und Zürich ist Laufenburg leicht und schnell zu erreichen. Ausflugsziele wie Bodensee, Schwarzwald, Vogesen und Schweizer Alpen sind nur eine Autostunde entfernt. Vor Ort in Laufenburg profitieren Sie von einem ausgedehnten Fahrrad- und Wanderwegenetz. Hier findet jeder einen Zielort nach seinem Geschmack.

With three railway stations, motorway links on both the German and the Swiss sides, and the nearby airports of Basel and Zurich, Laufenburg is very easy to reach. Day-trip destinations such as Lake Constance, the Black Forest, the Vosges Mountains and the Swiss Alps are just an hour's drive away. Laufenburg also has an extensive network of cycle routes and walking trails. In short, you'll find something for every taste here.

Pas de problème d'aller à Laufenbourg: Trois gares, les autoroutes tout près du côté allemand et suisse et les aéroports de Bâle et Zurich vous amènent. D'autres destinations touristique, le Lac de Constance, la Forêt Noire, les Vosges ou les Alpes Suisses ne prennent qu'une heure en voiture à partir de Laufenbourg. Les visiteurs profitent aussi d'un réseau étendu des chemins touristiques et des pistes cyclables. Vous allez trouver une destination à votre goût.



Historische Holzbrücke in Luzern **Historic timber bridge in Lucerne**
Pont de bois historique à Lucerne



Dom in St. Blasien **Cathedral in St Blasien** Cathédrale à St. Blasien



Up to Laufenburg
Allez pour Laufenbourg
Auf nach Laufenburg!



Zeitreise

Seit der Urzeit gräbt der Rhein sein Bett durch Laufenburg. Das Rheinwasser strömt mit bis zu 4.000 Kubikmeter Wasser pro Sekunde durch das Flussbett.

- 1207 Erstmalige urkundliche Erwähnung.
- 1315 Laufenburg erhält das österreichische Stadtrecht.
- 1802 Napoleon teilt die Stadt. Das linksrheinische Laufenburg wurde 1803 dem neu gegründeten Kanton Aargau zugeordnet.
Der kleinere, nördliche Teil untersteht fortan dem Großherzogtum Baden.
- 1908 Der Laufen wird gesprengt und der Rhein zur Stromerzeugung aufgestaut.
- 2010 Zusammenschluss Sulz und Laufenburg Schweiz.
Heute leben im schweizerischen Teil Laufenburgs 3200 Einwohner, im badischen Teil sind es 8500 Einwohner.

History

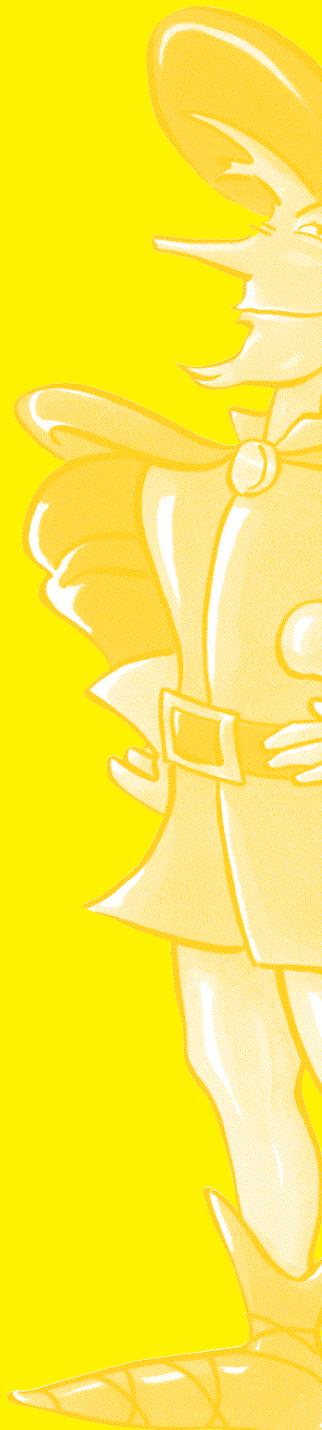
The Rhine has been carving a path through Laufenburg since time immemorial, flowing at a rate of up to 4,000 cubic metres of water per second.

- 1207 First mentioned in an official record
- 1315 Laufenburg becomes a chartered Austrian town
- 1802 Napoleon divides the town in two. The Swiss part of Laufenburg becomes part of Canton Fricktal and thus, soon afterwards, the Helvetic Republic, while the smaller German part is now governed by the grand duchy of Baden.
- 1908 The rapids on the Rhine are dammed to permit the generation of electricity.
- 2010 Union Sulz and Laufenburg Switzerland
Today, 3,200 people live in the Swiss part of Laufenburg and 8,500 on the German side.

Histoire

Dès l'origine à nos jours, le Rhin creuse son lit à travers Laufenbourg. L'eau du Rhin peut s'écouler à des débits pouvant atteindre 4 000 mètres cubes par seconde.

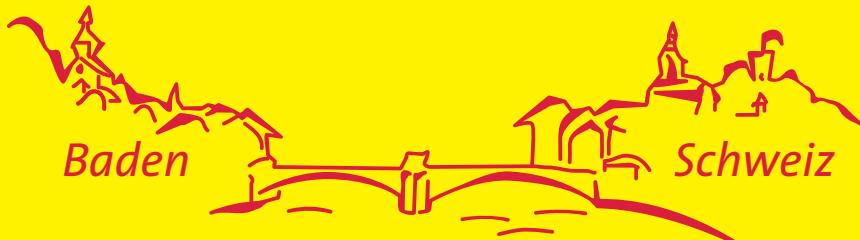
- 1207 Première évocation attestée
- 1315 Laufenbourg hérite le droit municipal de la part des Autrichiens
- 1802 Napoléon divise la ville. La partie suisse de Laufenbourg appartient alors au canton d'Argovie. La partie allemande, plus petite, fait partie du Grand-Duché Baden
- 1908 Le Laufen fut dynamité et le Rhin fut barré par une centrale hydroélectrique
- 2010 Fusion des communes suisses Sulz et Laufenbourg
Aujourd'hui la partie suisse de Laufenbourg compte 3200 habitants, la partie allemande 8500 habitants.



Ich freue mich auf Sie!

Zwei Länder – eine Stadt

Two countries – one town Deux pays – une ville



i Tourismus- u. Kulturamt Laufenburg
Hauptstraße 26
D-79725 Laufenburg
Tel. +49 (0) 77 63-8 06 51
Fax +49 (0) 77 63-8 06 25
willkommen@laufenburg-baden.de
www.laufenburg.de

i Verkehrsbüro Laufenburg
Laufenplatz
CH-5080 Laufenburg
Tel. +41 (0) 62-8 74 44 55
Fax +41 (0) 62-8 74 44 56
info@laufenburg-tourismus.ch
www.laufenburg.ch



Naturpark
Südschwarzwald



Laufenburg

